Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jego ojciec nie upominał go od (najwcześniejszych) dni:\* Dlaczego tak postępujesz? On natomiast był bardzo przystojny,\*\* (matka) urodziła go zaś (jako następnego) po Absalomie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec go nie upominał. Nigdy nie zapytał: Dlaczego tak postępujesz? On zaś był bardzo przystojny. Był drugim synem Chagit, zaraz po Absalomie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ojciec nigdy go nie upominał, mówiąc: Czemu to uczyniłeś? Był on też bardzo przystojny, *jego matka* urodziła go po Absalomie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie gromił go nigdy ojciec jego, mówiąc: Przeczżeś to uczynił? A był i ten bardzo pięknej urody, którego była porodziła Haggita po Absalomie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie karał go nigdy ociec jego, mówiąc: Przeczżeś to uczynił? A był i ten barzo piękny, wtóry syn po Absalomie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego ojciec zaś nigdy go nie karcił, mówiąc: Czemu tak uczyniłeś?, gdyż był on nadzwyczajnej urody, a matka urodziła go po Absalomie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego ojciec nigdy go nie karcił, mówiąc: Dlaczego tak postępujesz? Również i on był bardzo urodziwy, a według czasu urodzenia szedł zaraz po Absalomie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojciec jednak nigdy go nie skarcił, pytając: Dlaczego tak postąpiłeś? Był on również bardzo przystojny, a matka urodziła go po Absalomie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ojciec nigdy go nie upomniał: „Dlaczego tak się zachowujesz?”, ponieważ Adoniasz był wyjątkowo przystojny i urodził się zaraz po Absalomie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec za swego życia nie zganił go i nie powiedział: ”Dlaczego tak postąpiłeś?” On także miał bardzo piękną postawę. [Chaggita] urodziła go po Abszalomie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його батько ніколи не перешкодив йому, кажучи: Навіщо ти це вчинив? І він (був) дуже гарний з вигляду, і його породила (мати) після Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego ojciec nigdy go nie skarcił, by miał powiedzieć: Czemu tak czynisz? A był on bardzo pięknej postawy, zaś urodziła go jego matka po Absalomie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego ojciec nigdy nie zranił jego uczuć i nie powiedział: ”Dlaczego tak postąpiłeś?” Był on też bardzo piękny z wyglądu, a jego matka urodziła go po Absalomie. |

1. 1) nie upominał go od (najwcześniejszych) dni, וְלֹא־עֲצָבֹו אָבִיו מִּיָמָיו , idiom (?): nie rozliczał go z tego, co robi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 14:25-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Absalom, אַבְׁשָלֹום (avszalom), czyli: ojciec jest pokojem, syn Maaki; w G: Αβεσσαλωμ. [↑](#footnote-ref-4)